

Cite as: *Kək'í smy stígnəl də pýšym səs lətínícətə – How we started to write with Latin alphabet*; performer: Ioan Vasilcin, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Petru Ciocani, Thede Kahl, Andreea Pascaru; translation: Petru Ciocani, editor: Ani Antonova, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: bana1308ROV0007a.

## Banat Bulgarian

- 1  
00:00:12,600 --> 00:00:14,080  
- Təz i ud Stójko Stójkof?
- 2  
00:00:14,080 --> 00:00:16,560  
- Bugát, bogəcíje, Bogdán, Bog da prostí,
- 3  
00:00:16,560 --> 00:00:19,040  
Bogosláv, bólen, bolován.
- 4  
00:00:19,320 --> 00:00:22,160  
- A, to sə bəlgərski hurtí u rumýnsko, vláški.
- 5  
00:00:22,200 --> 00:00:23,440  
- Hurtý, pə vləjsátə sə-g' zəl ud nam.
- 6  
00:00:23,600 --> 00:00:27,360  
Pə Stójkov sətə pyš, č tez níjə smi-g' zəl ud vləjsátə.
- 7  
00:00:27,760 --> 00:00:29,920  
- E, mnógo, mnógo pék'i ne znájət koi ---.
- 8  
00:00:30,040 --> 00:00:31,840  
- Mýslə ne-j pýsəl toj,
- 9  
00:00:31,840 --> 00:00:34,160  
neg i dal túke na injə školáre də pýšet,
- 10  
00:00:34,160 --> 00:00:36,320

## English translation

- 1  
00:00:12,600 --> 00:00:14,080  
- Is this one from Stoiko Stoikov?
- 2  
00:00:14,080 --> 00:00:16,560  
- Rich, wealth, Bogdan, God forgive,
- 3  
00:00:16,560 --> 00:00:19,040  
Bogoslav, sick, boulder.
- 4  
00:00:19,320 --> 00:00:22,160  
- Those are Bulgarian words in the Romanian language.
- 5  
00:00:22,200 --> 00:00:23,440  
- Words that the Romanians borrowed from us.
- 6  
00:00:23,600 --> 00:00:27,360  
While Stoikov writes that we borrowed them from the Romanians.
- 7  
00:00:27,760 --> 00:00:29,920  
- Very often one cannot really tell ---.
- 8  
00:00:30,040 --> 00:00:31,840  
- I suppose that he did not write it,
- 9  
00:00:31,840 --> 00:00:34,160  
but gave it to some school students to write it,
- 10  
00:00:34,160 --> 00:00:36,320

pə tíjə, kat znájət vlášk',

and because they speak Romanian,

11

00:00:36,320 --> 00:00:39,040

pə kujégot hurté štýnvə s vláškəta

11

00:00:36,320 --> 00:00:39,040

any word resembling Romanian

12

00:00:39,040 --> 00:00:41,840

sə ríkəl, č təz i () zétə ud vləjsátə.

12

00:00:39,040 --> 00:00:41,840

they counted it as being taken from the Romanians.

13

00:00:42,000 --> 00:00:43,840

Təkóz nešt se-j dugudýl tam.

13

00:00:42,000 --> 00:00:43,840

Something like that happened.

14

00:00:43,920 --> 00:00:45,760

E kolk se vyd, dve-try stərný.

14

00:00:43,920 --> 00:00:45,760

Look how many there are, two-three pages.

15

00:00:45,800 --> 00:00:48,200

E túje sət ij təkvýz hurtý

15

00:00:45,800 --> 00:00:48,200

All those are a particular kind of words

16

00:00:48,320 --> 00:00:52,760

u vlášk'ijə jəzík', dyt sə zédny ud bəlgərsk'.

16

00:00:48,320 --> 00:00:52,760

in the Romanian language, taken from Bulgarian.

17

00:00:54,200 --> 00:00:57,160

Səm g'i nəpýsəl. Túje knigče smy-j dával nə hórətə.

17

00:00:54,200 --> 00:00:57,160

I wrote them down. We gave this booklet to the people.

18

00:00:57,200 --> 00:00:59,280

- Míslim si da, tája kníga () ímam, ja ímam.

18

00:00:57,200 --> 00:00:59,280

- I think I have this book. Yes.

19

00:00:59,280 --> 00:00:59,960

Da, da, da, da.

19

00:00:59,280 --> 00:00:59,960

Yes, yes, yes, yes.

20

00:00:59,960 --> 00:01:00,640

- Hímət!

20

00:00:59,960 --> 00:01:00,640

- You have it!

21

00:01:00,640 --> 00:01:02,200

- Za djalékta i písmenost.

21

00:01:00,640 --> 00:01:02,200

- About the dialect and writing.

22	22
00:01:02,200 --> 00:01:08,000	00:01:02,200 --> 00:01:08,000
- Pə i as səm izvádyl ud idýn bélgærsk' pysátel Néšev--,	- I have also taken something from a Bulgarian writer, Neshev--,
23	23
00:01:08,040 --> 00:01:09,320	00:01:08,040 --> 00:01:09,320
Néševšak.	Neshevshak.
24	24
00:01:09,440 --> 00:01:14,440	00:01:09,440 --> 00:01:14,440
To-j pýsəl zə guvórə nə, nə bəná-- , nə bélgærsk',	He wrote about the dialect of the Banat Bulgarians,
25	25
00:01:14,520 --> 00:01:16,560	00:01:14,520 --> 00:01:16,560
nə kətulýcyte ud Bulgárjə.	of the Catholics in Bulgaria.
26	26
00:01:16,560 --> 00:01:18,880	00:01:16,560 --> 00:01:18,880
Émə toj pýsəl i zə támkəšnyte,	He also wrote about the people there,
27	27
00:01:18,880 --> 00:01:21,520	00:01:18,880 --> 00:01:21,520
pə as səm izvádyl sam unúj dyt i zə bənátsk'ite.	and I have taken only that [information] that is related to Banat.
28	28
00:01:21,520 --> 00:01:22,600	00:01:21,520 --> 00:01:22,600
Túje knígče.	This booklet.
29	29
00:01:22,600 --> 00:01:25,800	00:01:22,600 --> 00:01:25,800
Toj ímə knígə po-gulémə, pə tam pyš-i zə	He has a larger book where he also describes
30	30
00:01:25,800 --> 00:01:27,480	00:01:25,800 --> 00:01:27,480
drúg'ete selá ud Bulgárjə,	the other villages from Bulgaria,
31	31
00:01:27,480 --> 00:01:33,400	00:01:27,480 --> 00:01:33,400
kujét sə kətólyc i kujét sə hurtúvəl tóze, nášə jəzík'.	they are Catholics there, and spoke our language.
32	32
00:01:33,840 --> 00:01:37,160	00:01:33,840 --> 00:01:37,160
No pə tuj, tuj təj iné ménenə rəbótə,	Thus, this is a little guidebook,

33 00:01:37,200 --> 00:01:40,280 zə də znajm č nǐjə kək'í ubáždem hurtyte.	33 00:01:37,200 --> 00:01:40,280 indicating how we should pronounce the words.
34 00:01:40,440 --> 00:01:44,760 Nékpək' mánym sluvá, nékpək' gúdym sluvá.	34 00:01:40,440 --> 00:01:44,760 Sometimes we remove letters, sometimes we add letters.
35 00:01:44,800 --> 00:01:51,440 Pə tépə-j nəpýsən, čə kək'í smy həznúvəl nǐjə tes hurty.	35 00:01:44,800 --> 00:01:51,440 Here it is written in the way we used those words.
36 00:01:52,600 --> 00:01:56,520 - Nǐje vidjǎxme i drúgətə knǐgə, pri vas, túkə edná,	36 00:01:52,600 --> 00:01:56,520 - We have also seen the other book
37 00:01:56,520 --> 00:01:59,840 koé sto víe písali (). Istórje na ---.	37 00:01:56,520 --> 00:01:59,840 you have written. History of ---.
38 00:01:59,840 --> 00:02:00,840 - Istórje!	38 00:01:59,840 --> 00:02:00,840 - History!
39 00:02:01,240 --> 00:02:02,160 - Na pəlk'éncite.	39 00:02:01,240 --> 00:02:02,160 - Of the Paulicians.
40 00:02:02,200 --> 00:02:02,840 - Da.	40 00:02:02,200 --> 00:02:02,840 - Yes.
41 00:02:04,480 --> 00:02:07,640 - () i míslex móžeme da izberéme edná téma ot tam,	41 00:02:04,480 --> 00:02:07,640 - And I thought we could choose a topic
42 00:02:07,640 --> 00:02:08,800 ot tázi knǐga.	42 00:02:07,640 --> 00:02:08,800 from this book.
43 00:02:09,040 --> 00:02:13,120 Áko ískate da ni razkážete málko za	43 00:02:09,040 --> 00:02:13,120 If you would like to tell us something about

44	00:02:13,120 --> 00:02:14,720	istória na ezíka,	44	00:02:13,120 --> 00:02:14,720	the history of the language,
45	00:02:14,720 --> 00:02:17,720	áma póveče za rólu na čérkvata.	45	00:02:14,720 --> 00:02:17,720	but more about the role of the church.
46	00:02:17,800 --> 00:02:19,560	Tová mi e interésno: Čérkva.	46	00:02:17,800 --> 00:02:19,560	This is interesting to me: the church.
47	00:02:19,680 --> 00:02:23,160	Míslja, če túke igráeše edná mnógo vážna rolj,	47	00:02:19,680 --> 00:02:23,160	I assume that here it played a very important role,
48	00:02:23,400 --> 00:02:25,240	zaštóto i fásči--	48	00:02:23,400 --> 00:02:25,240	because it's
49	00:02:25,240 --> 00:02:28,280	fasčínánt, kak se kázva, za nas da víždam,	49	00:02:25,240 --> 00:02:28,280	fascinating, how do you say it, for us to see
50	00:02:28,320 --> 00:02:29,960	če íma sámó ednó sélo.	50	00:02:28,320 --> 00:02:29,960	that there is only one village.
51	00:02:29,960 --> 00:02:33,000	Drúgite selá, v koíto govórjat bélgarski ---.	51	00:02:29,960 --> 00:02:33,000	The other villages where Bulgarian is spoken ---.
52	00:02:33,200 --> 00:02:34,280	- Po--, pósle se stánel,	52	00:02:33,200 --> 00:02:34,320	- They appeared later;
53	00:02:34,280 --> 00:02:35,320	ud túke se učlý tam	53	00:02:34,320 --> 00:02:35,320	they went to there from here.
54	00:02:35,320 --> 00:02:36,840	- Vínka i koloníjte tam.	54	00:02:35,320 --> 00:02:36,840	- Vinga and the colonies there.
55	00:02:36,920 --> 00:02:39,560		55	00:02:36,920 --> 00:02:39,560	

- Vínge, ta-j po-stáre i tíjə sə ud Bulgárjə

- Vinga is older, they also came from Bulgaria

56

56

00:02:39,760 --> 00:02:41,720

00:02:39,760 --> 00:02:41,720

i tíjə máлку drúg'jače sə hurtúvəl ud kək'ít námu.

and they spoke somewhat differently from us.

57

57

00:02:41,720 --> 00:02:42,440

00:02:41,720 --> 00:02:42,440

- Číprovci.

- Chiprovtsi.

58

58

00:02:42,440 --> 00:02:45,400

00:02:42,440 --> 00:02:45,400

- Émə drúg'jete sáte sə ud Byšnóf.

- Yet, all the others came from Dudeştii Vechi.

59

59

00:02:45,480 --> 00:02:48,760

00:02:45,480 --> 00:02:48,760

Sə se mánəl ud Byšnóf pə tam sə nəprávlý sílu.

They left Dudeştii Vechi and founded new settlements.

60

60

00:02:48,760 --> 00:02:51,280

00:02:48,760 --> 00:02:51,280

- Émə Bréšča nə prímer ne e kolónijə ud Byšnóf!

- But Breştea is not a colony of Dudeştii Vechi!

61

61

00:02:51,280 --> 00:02:52,280

00:02:51,280 --> 00:02:52,280

- Kujé?

- Which one?

62

62

00:02:52,280 --> 00:02:53,040

00:02:52,280 --> 00:02:53,040

- Bréšča.

- Breştea.

63

63

00:02:53,040 --> 00:02:54,200

00:02:53,040 --> 00:02:54,200

- Ba, ud Byšnóf!

- On the contrary, from Dudeştii Vechi!

64

64

00:02:54,200 --> 00:02:55,200

00:02:54,200 --> 00:02:55,200

- Ud túka sə ---.

- From here they have ---.

65

65

00:02:55,200 --> 00:02:58,280

00:02:55,200 --> 00:02:58,280

- Da, i tíjə təj urtúvət təj k'ít túkə i ubleklót i təj,

- Yes, and they speak like us here, and their dress is

66

66

00:02:58,280 --> 00:03:01,680

00:02:58,280 --> 00:03:01,680

kək'ít náštu səs sət. I u () u Ivánovo i u ---.

just like ours. At Ivanovo too and at ---.

67 00:03:01,840 --> 00:03:06,120 - E, míslíh, áko vi e interésno íli áko móžete tová,	67 00:03:01,840 --> 00:03:06,120 - I thought that if it's interesting for you and if you can,
68 00:03:06,120 --> 00:03:10,800 káto pėrvata téma da ni kážete máľko vášeto mnénie.	68 00:03:06,120 --> 00:03:10,800 for the first topic, tell us your opinion.
69 00:03:10,800 --> 00:03:12,520 Kak se kázva na palkénski mnénie, dúmėne?	69 00:03:10,800 --> 00:03:12,520 How do you say opinion in Paulician?
70 00:03:12,520 --> 00:03:13,880 - Vášte mýsej!	70 00:03:12,520 --> 00:03:13,880 - Your thought!
71 00:03:13,880 --> 00:03:18,040 - Mísla, mísla, da, literatúrna míselj!	71 00:03:13,880 --> 00:03:18,040 - Thought, yes, literary thought!
72 00:03:18,080 --> 00:03:19,840 Vášata míselj za rólu na cýrkvata.	72 00:03:18,080 --> 00:03:19,840 Your thoughtabout the role of the church.
73 00:03:19,840 --> 00:03:21,600 Kólko vážna béše za spasénieto na --	73 00:03:19,840 --> 00:03:21,600 How important it was for the rescue of --
74 00:03:21,600 --> 00:03:22,600 spasénie?	74 00:03:21,600 --> 00:03:22,600 rescue?
75 00:03:22,600 --> 00:03:23,680 - Da, da spėsín'tu!	75 00:03:22,600 --> 00:03:23,680 - Yes, rescue!
76 00:03:23,680 --> 00:03:25,600 - Pėntru pėstrárja, pėstrárja límbi.	76 00:03:23,680 --> 00:03:25,600 - For the preservation of the language.
77 00:03:25,680 --> 00:03:26,320 - Zė spėsín'tu nė jėzíkė.	77 00:03:25,680 --> 00:03:26,320 - For the salvation of the language.

78 00:03:26,360 --> 00:03:27,000 - Za spasénieto na ezík'a.	78 00:03:26,360 --> 00:03:27,000 - For the salvation of the language.
79 00:03:27,000 --> 00:03:28,400 - Zə upázvən'it nə jəzíkə.	79 00:03:27,000 --> 00:03:28,400 - For the preservation of the language.
80 00:03:28,400 --> 00:03:30,160 - Áma na pəlk'énski sámó,	80 00:03:28,400 --> 00:03:30,160 - But only in Paulician,
81 00:03:30,160 --> 00:03:31,920 izvinéte, če govórja máľko po-bəľgarski.	81 00:03:30,160 --> 00:03:31,920 excuse me that I tend to speak [standard] Bulgarian.
82 00:03:31,920 --> 00:03:33,440 Áma pəlk'énski pak!	82 00:03:31,920 --> 00:03:33,440 But Paulician again!
83 00:03:33,440 --> 00:03:36,880 - Le (),	83 00:03:33,440 --> 00:03:36,880 - So (),
84 00:03:37,240 --> 00:03:45,400 kət smy dušlý túke sam mýsničə-j byl intelektuál,	84 00:03:37,240 --> 00:03:45,400 when we came here only the priest was an intellectual,
85 00:03:45,400 --> 00:03:48,200 i byl nəučín čelék', i imál škol.	85 00:03:45,400 --> 00:03:48,200 he was an educated man, he went to school.
86 00:03:48,240 --> 00:03:50,800 I to-j byl hėrvátyn.	86 00:03:48,240 --> 00:03:50,800 And he was Croatian.
87 00:03:51,240 --> 00:03:53,840 Émə vik' u Bulgárjə-j byl vėz pəlk'énete,	87 00:03:51,240 --> 00:03:53,840 But in Bulgaria he was already among the Paulicians,
88 00:03:53,880 --> 00:03:57,760 pə-j znájəl da urtúvə nášə jəzík', pəlk'énsk'ijə jəzík'.	88 00:03:53,880 --> 00:03:57,760 and he could speak our language, the Paulician language.



## VLACH Transcriptions

89 00:03:57,760 --> 00:03:59,480 Ket sə stígnel túke,	89 00:03:57,760 --> 00:03:59,480 When they came here,
90 00:03:59,480 --> 00:04:02,160 le-j trébél dæ-s káret žuvótæ.	90 00:03:59,480 --> 00:04:02,160 they had to continue living their lives.
91 00:04:02,400 --> 00:04:04,560 Pæ tóze guspudýn, Blázius Míli,	91 00:04:02,400 --> 00:04:04,560 So this priest, Blasius Mili,
92 00:04:04,600 --> 00:04:06,640 Kristofor Blázius Míli,	92 00:04:04,600 --> 00:04:06,640 Kristofor Blasius Mili,
93 00:04:06,960 --> 00:04:10,840 təj pyš u náštə Histórija Dómus,	93 00:04:06,960 --> 00:04:10,840 as written in the Historia Domus,
94 00:04:11,160 --> 00:04:13,080 če hómæ pərvətə gudýnə	94 00:04:11,160 --> 00:04:13,080 already demanded during his first year
95 00:04:13,080 --> 00:04:16,880 j-ískæl nə hórətə dæ nəprávət čérkvə	95 00:04:13,080 --> 00:04:16,880 that the people construct a church
96 00:04:16,880 --> 00:04:19,680 i le i pərk'ljə, dyt dæ sedý.	96 00:04:16,880 --> 00:04:19,680 and also the parish, where he lived.
97 00:04:19,880 --> 00:04:21,800 I toj prebýrel dycátə,	97 00:04:19,880 --> 00:04:21,800 He began gathering the children,
98 00:04:21,800 --> 00:04:24,440 dæ-g' nəučý dæ pýšet i dæ četét.	98 00:04:21,800 --> 00:04:24,440 teaching them to read and write.
99 00:04:24,520 --> 00:04:29,640 DákleM vik' tugás čérkvətə i učýlə, i dəržálə škúletə.	99 00:04:24,520 --> 00:04:29,640 Therefore, the church already taught and acted as a school.
100 00:04:29,680 --> 00:04:32,440	100 00:04:29,680 --> 00:04:32,440

Up--, u počnyvən' čárkvyte sə dəržál škol,

In the beginning the churches acted as schools,

101

101

00:04:32,480 --> 00:04:33,880  
ne imál dəržávsk' škol.

00:04:32,480 --> 00:04:33,880  
as there were no state schools.

102

102

00:04:34,240 --> 00:04:38,040  
No pə toj hómə-j nəprávył túke u Byšnóf škúlə.

00:04:34,240 --> 00:04:38,040  
So he immediately founded, here in Dudeștii Vechi, a school.

103

103

00:04:38,080 --> 00:04:40,560  
I toj pet gudýn i učýl səmýček' dycátə

00:04:38,080 --> 00:04:40,560  
And for five years, alone, he taught the children

104

104

00:04:40,560 --> 00:04:41,680  
də pýšet, də četət,

00:04:40,560 --> 00:04:41,680  
reading, writing

105

105

00:04:41,680 --> 00:04:44,920  
də rəčúnət nə pəlk'énsk'.

00:04:41,680 --> 00:04:44,920  
and maths in Paulician.

106

106

00:04:45,040 --> 00:04:47,600  
Sigá učébný kyníg' ne imál.

00:04:45,040 --> 00:04:47,600  
There were no school textbooks.

107

107

00:04:47,880 --> 00:04:51,800  
Pə sigá zə də nəučət də četət i trébəl nešt nəpýšen.

00:04:47,880 --> 00:04:51,800  
And in order to learn reading, they needed something written.

108

108

00:04:51,960 --> 00:04:55,880  
Pə toj kat i byl hərvátyn i zəl ud hərvátšk'ite kníg',

00:04:51,960 --> 00:04:55,880  
And as he was Croatian he took Croatian books,

109

109

00:04:56,120 --> 00:05:00,280  
učébný kníg', zə dycá. Pə g'ij kárel də četət,

00:04:56,120 --> 00:05:00,280  
textbooks for the children. He made them read,

110

110

00:05:00,400 --> 00:05:04,000  
pə tugás tijə i pəlk'énskot sə-j pýsəl kək'ft hərvátete.

00:05:00,400 --> 00:05:04,000  
and thus they began writing Paulician as the Croats did.

111

111

00:05:04,040 --> 00:05:08,040

00:05:04,040 --> 00:05:08,040

Pə təj smy stígnəl də pýšym səs lətínicə.

So in this way we ended up writing with the Latin script.

112

00:05:08,600 --> 00:05:14,520

No tugáz (), pòsle sə nəprávlj i škúle,

112

00:05:08,600 --> 00:05:14,520

Later on, however, they opened a school and

113

00:05:15,200 --> 00:05:19,200

i u tēs škúle dycátē le ny sə znájəl drug' jèzík'

113

00:05:15,200 --> 00:05:19,200

as the children did not know any other language

114

00:05:19,200 --> 00:05:21,320

udvón sam nášə pəlk'énsk'ijə jèzík',

114

00:05:19,200 --> 00:05:21,320

than our Paulician,

115

00:05:21,320 --> 00:05:24,000

pə-j trébəl i dáskelete də nəučət' nékək' pəlk'énsk'

115

00:05:21,320 --> 00:05:24,000

the teachers had to learn to speak Paulician

116

00:05:24,000 --> 00:05:26,800

də ubáždet nə dycátē.

116

00:05:24,000 --> 00:05:26,800

to the children too.

117

00:05:26,840 --> 00:05:29,600

Ə čáten'it i blo pa si ud hərvátsk' knig',

117

00:05:26,840 --> 00:05:29,600

The reading, however, was still from Croatian books,

118

00:05:29,600 --> 00:05:31,440

zəštót ne imál koj də nəprávlj,

118

00:05:29,600 --> 00:05:31,440

because there were

119

00:05:31,520 --> 00:05:34,600

ne imál təkvyz preprávljny hórə,

119

00:05:31,520 --> 00:05:34,600

no educated people to do [books],

120

00:05:34,600 --> 00:05:36,440

də nəpýšət nə nášə jèzík' knig'.

120

00:05:34,600 --> 00:05:36,440

to write books in our language.

121

00:05:36,440 --> 00:05:39,320

Još ne se krínəl blo tuj.

121

00:05:36,440 --> 00:05:39,320

This had not yet been started.

122

00:05:39,680 --> 00:05:44,280

Pə təj sə, inó vréme, təj sə učýl dycátē.

122

00:05:39,680 --> 00:05:44,280

That is how children once learned.

123 00:05:44,280 --> 00:05:47,160 I dáklem se-j hurtúvæl, dáskele ga-j hurtúvæl s tej	123 00:05:44,280 --> 00:05:47,160 And therefore it was spoken,
124 00:05:47,200 --> 00:05:48,560 i hurtúvæl pełk'énsk'.	124 00:05:47,200 --> 00:05:48,560 the teacher spoke to them in Paulician.
125 00:05:48,600 --> 00:05:51,240 Sam ga sə čæl, sə čæl hervátškot.	125 00:05:48,600 --> 00:05:51,240 They only used Croatian when they were reading.
126 00:05:51,400 --> 00:05:57,200 Tugáz u čárkvete, tugás se-j putrebúvæl lètýnsk'ijə jəzík'.	126 00:05:51,400 --> 00:05:57,200 Then Latin was used within the church.
127 00:05:57,640 --> 00:06:01,640 Mýsnikə lètýnsk' i ubáždel mulýtvyte,	127 00:05:57,640 --> 00:06:01,640 The priest prayed in Latin,
128 00:06:01,720 --> 00:06:05,200 émə prédikete i evəng'íltu	128 00:06:01,720 --> 00:06:05,200 but would give the sermon and the gospel
129 00:06:05,560 --> 00:06:07,840 i ubáždel nə jəzíkə nə hórəte	129 00:06:05,560 --> 00:06:07,840 in the people's language,
130 00:06:07,840 --> 00:06:10,560 zə də-j rəzméjət i də-g' nəučý.	130 00:06:07,840 --> 00:06:10,560 so that they could understand them and learn about them.
131 00:06:10,640 --> 00:06:14,000 Pə tə-j, čə séte mýsnyc dyt sə bly túke	131 00:06:10,640 --> 00:06:14,000 Therefore, all the priests coming here
132 00:06:14,080 --> 00:06:18,440 sə nəučévəl bənátšk'ijə bólgərsk' jəzík'.	132 00:06:14,080 --> 00:06:18,440 learned the Banat Bulgarian language.
133 00:06:18,720 --> 00:06:21,880 I tíjə sə bly, naj-výše sə bly hervate,	133 00:06:18,720 --> 00:06:21,880 And they were primarily Croatians,

134  
00:06:21,880 --> 00:06:24,200  
čə tíjə naj-bərž sə nəučévēl.

134  
00:06:21,880 --> 00:06:24,200  
because they learned the fastest.

135  
00:06:24,200 --> 00:06:26,320  
Émə imál i slovác,

135  
00:06:24,200 --> 00:06:26,320  
But there were also Slovaks,

136  
00:06:26,520 --> 00:06:28,600  
imál i polónəc,

136  
00:06:26,520 --> 00:06:28,600  
there was a Pole

137  
00:06:28,760 --> 00:06:30,080  
imál i mēžžéryn.

137  
00:06:28,760 --> 00:06:30,080  
and a Hungarian.

138  
00:06:30,120 --> 00:06:32,160  
Sam mēžžérynə i byl malk vréme.

138  
00:06:30,120 --> 00:06:32,160  
The Hungarian only stayed for a short time.

139  
00:06:32,160 --> 00:06:34,000  
Toj ne naj nəučýl.

139  
00:06:32,160 --> 00:06:34,000  
Toj ne naj nəučýl.

140  
00:06:34,640 --> 00:06:37,200  
Hég'maši sə-g zval, Hég'maš

140  
00:06:34,640 --> 00:06:37,200  
He did not really learn it. His name was Hagymási.

141  
00:06:37,720 --> 00:06:38,720  
I

141  
00:06:37,720 --> 00:06:38,720  
And

142  
00:06:39,240 --> 00:06:44,400  
čək' u jádə-ósemstòtny-i-petcéte, šej--, petcéte  
gudýn

142  
00:06:39,240 --> 00:06:44,400  
in the 1850s,

143  
00:06:44,560 --> 00:06:46,720  
se-j krínəl inó umenévən'.

143  
00:06:44,560 --> 00:06:46,720  
a transformation had begun.

144  
00:06:47,080 --> 00:06:49,960  
Tugáz mēžžérete

144  
00:06:47,080 --> 00:06:49,960  
Then the Hungarians,

145

145

00:06:50,280 --> 00:06:57,640  
sə nəprávlý səs Áustrijə monərhijetə.

00:06:50,280 --> 00:06:57,640  
together with Austria, formed a monarchy.

146  
00:06:57,920 --> 00:07:00,120  
Pə tuj təkóz i zləmenúvəl,

146  
00:06:57,920 --> 00:07:00,120  
This meant that

147  
00:07:00,120 --> 00:07:02,360  
čə mədžérete sə imál bæšké dəržávə,

147  
00:07:00,120 --> 00:07:02,360  
the Hungarians had a separate country,

148  
00:07:02,440 --> 00:07:06,800  
sə imál pərləmént, sə imál téjny mynýstere.

148  
00:07:02,440 --> 00:07:06,800  
they had a parliament, they had their own ministers.

149  
00:07:06,920 --> 00:07:11,800  
Áustrijə i bla svézəne, vərvý sə bly svézən səs tej sam u tuj,

149  
00:07:06,920 --> 00:07:11,800  
Austria was tied, it was tied with them only by the fact that

150  
00:07:11,800 --> 00:07:15,120  
čə vénkəšnijə mynýstər i vétrešnijə mynýstər

150  
00:07:11,800 --> 00:07:15,120  
the exterior minister and the interior minister

151  
00:07:15,120 --> 00:07:16,760  
sə bly opšt, zə séte.

151  
00:07:15,120 --> 00:07:16,760  
were shared.

152  
00:07:16,760 --> 00:07:19,920  
Pə tuj blo idné --, sə bly uidýnət, tej.

152  
00:07:16,760 --> 00:07:19,920  
And this was a --, they were united.

153  
00:07:19,920 --> 00:07:23,120  
I cáre nə Áustrijə i byl i

153  
00:07:19,920 --> 00:07:23,120  
And the Emperor of Austria was also

154  
00:07:23,120 --> 00:07:25,880  
krále nə Mədžérsketə dəržávə.

154  
00:07:23,120 --> 00:07:25,880  
the king of the Hungarian state.

155  
00:07:25,880 --> 00:07:28,760  
No pə mədžérete zə tuj sə ískəl də se pudelét,

155  
00:07:25,880 --> 00:07:28,760  
So the reason why the Hungarians wanted to be separated

156  
00:07:28,760 --> 00:07:33,040

156  
00:07:28,760 --> 00:07:33,040

za də-s uputrebúvət téjnə jəzík', č du túgaz sət i blo nems্ক'. was to use their language, as until then everything was in German.

157

00:07:33,040 --> 00:07:37,760

I u škulte, i dyt sə učýl sət i blo nə nems্ক' jəzík'.

157

00:07:33,040 --> 00:07:37,760

In the schools where they learned, everything was in German.

158

00:07:38,200 --> 00:07:41,760

Sigá mēdžérete, kət sə krínəl téjnə jəzík' də-s uputrebúvət

158

00:07:38,200 --> 00:07:41,760

Thus, when the Hungarians began to employ their language

159

00:07:41,760 --> 00:07:43,880

i trébəl də dupúsnet i mēlčýnstvətə

159

00:07:41,760 --> 00:07:43,880

they also had to allow the minorities

160

00:07:43,920 --> 00:07:47,560

də-s uputrebúvət téjnə jəzík'.

160

00:07:43,920 --> 00:07:47,560

to use their language.

161

00:07:47,880 --> 00:07:52,480

Pə tugáz býskupə ud Tymyšvár, sə-g zval Bónac.

161

00:07:47,880 --> 00:07:52,480

At that time the bishop of Timișoara was called Bonac.

162

00:07:52,880 --> 00:07:57,640

Toj vikál dáskəlete ud Vínge, kujét sə znájəl pəlk'ėnsk',

162

00:07:52,880 --> 00:07:57,640

He gathered the teachers from Vinga who could speak Paulician

163

00:07:57,840 --> 00:08:02,120

pə ij zəpuvédəl də nəprávet učébný kynig' i də uvýdét nášə

163

00:07:57,840 --> 00:08:02,120

and ordered them to develop school books and to introduce our

164

00:08:02,120 --> 00:08:05,560

bənátšk'ijə jəzík' u škúletə.

164

00:08:02,120 --> 00:08:05,560

Banatian language within the school.

165

00:08:05,760 --> 00:08:10,920

Ə túke u Byšnóf i-jmal idýn mýsňik'-kəplán Bélec.

165

00:08:05,760 --> 00:08:10,920

Here in Dudeștii Vechi a priest-chaplain called Belec existed.

166

00:08:10,920 --> 00:08:13,600

Bélec Ímre sə-g zval.

166

00:08:10,920 --> 00:08:13,600

Belec Imre was his name.

167 00:08:13,680 --> 00:08:18,520 Toj i preubárnæl kátæk'izmusæ,	167 00:08:13,680 --> 00:08:18,520 He translated the catechism,
168 00:08:18,720 --> 00:08:23,240 nəúkə nə dycátə zə véreətə. Tuj se zvi kátæk'izmus.	168 00:08:18,720 --> 00:08:23,240 the religious teaching for children. That is called catechism.
169 00:08:23,360 --> 00:08:27,400 Gu-j preubárnæl nə nášə bənátsk' jəzík'.	169 00:08:23,360 --> 00:08:27,400 He translated it into our Banatian language.
170 00:08:27,400 --> 00:08:30,760 Sam č još pýsmenustə ne bla udsédnə č kək'í də bəj,	170 00:08:27,400 --> 00:08:30,760 Yet, it had still not been decided how the writing should be,
171 00:08:30,760 --> 00:08:32,840 pə toj pýsəl s mədžérsk' sluvá.	171 00:08:30,760 --> 00:08:32,840 so he used the Hungarian alphabet.
172 00:08:33,040 --> 00:08:37,120 "S" gu-j pýsəl "sz", "č" "cs".	172 00:08:33,040 --> 00:08:37,120 He wrote "s" as "sz" and "č" as "cs".
173 00:08:37,280 --> 00:08:42,200 Təj pýsəl! I tuj kynígče ij nətrúkvəl u Búdə-Píštə.	173 00:08:37,280 --> 00:08:42,200 That is how he wrote. And he printed this booklet in Budapest.
174 00:08:42,320 --> 00:08:44,360 Sə-j izdál, sə-j nətrúkvəl.	174 00:08:42,320 --> 00:08:44,360 They published it, printed it.
175 00:08:44,520 --> 00:08:50,600 I tuj blo pərvətə trúkvənə knígə nə bənátsk'ijə jəzík'.	175 00:08:44,520 --> 00:08:50,600 And this was the first printed book in the Banatian language.
176 00:08:51,040 --> 00:08:54,560 Pósle u Vínge dáskeləte sə nəprávy i tam kyníg'.	176 00:08:51,040 --> 00:08:54,560 Thereafter the teachers from Vinga issued books too.
177 00:08:54,560 --> 00:08:59,040 Sə preubárnəl i byblíjətə, sə preubárnəl evəng'ílt,	177 00:08:54,560 --> 00:08:59,040 They translated the Bible, translated the Gospel,



178 00:08:59,080 --> 00:09:03,280 dyt se-j čel nedéle. Ne sétu, neg sam unéz délve	178 00:08:59,080 --> 00:09:03,280 which has been read on Sunday. Not entirely, but only those parts
179 00:09:03,280 --> 00:09:06,920 dyt sə se čel nedéle i nə práznik'.	179 00:09:03,280 --> 00:09:06,920 that were usually read on Sundays or on holidays.
180 00:09:07,240 --> 00:09:12,400 Tam i byl mýsnykə Káuk i idýn dáskəl Kósilkof.	180 00:09:07,240 --> 00:09:12,400 There was the priest Kauk and the teacher Kosilkov.
181 00:09:12,560 --> 00:09:15,320 Tíjə zág'nu sə-j səstávly tuj,	181 00:09:12,560 --> 00:09:15,320 They together produced that,
182 00:09:15,320 --> 00:09:18,200 i tugás sə-j həznúvəl tuj u čárvətə.	182 00:09:15,320 --> 00:09:18,200 and then it has been used within the church.
183 00:09:18,200 --> 00:09:20,720 Sə čel mýsnycyte ud nij	183 00:09:18,200 --> 00:09:20,720 The priests read it and
184 00:09:20,840 --> 00:09:23,960 i le sə predikúvəl pa nə pəl'k'énsk'.	184 00:09:20,840 --> 00:09:23,960 preached in Paulician also.
185 00:09:24,440 --> 00:09:29,520 I u Vínge sə krínəl də izdávət i vésnyc, nuný.	185 00:09:24,440 --> 00:09:29,520 Moreover, in Vinga they began to publish newspapers.
186 00:09:29,880 --> 00:09:34,200 Tugáz, pósle sə nəprávly idýn kəlyndár-knigə.	186 00:09:29,880 --> 00:09:34,200 Subsequently, they made a calendar-book.
187 00:09:34,360 --> 00:09:37,800 Təj nəpýsən nə kəs de--, mésecete,	187 00:09:34,360 --> 00:09:37,800 There the months are written
188 00:09:37,840 --> 00:09:40,200 təkvýze svéskə səs kəlyndáre.	188 00:09:37,840 --> 00:09:40,200 as well as things related to the calendar.
189	189

## VLACH Transcriptions

00:09:40,200 --> 00:09:44,200 I tugáz drug nešt: pojezj, dugədjáj, nešt ud istórijətə,	00:09:40,200 --> 00:09:44,200 In addition there was poetry, historic events and
190 00:09:44,200 --> 00:09:49,320 təje, rəzljčny rəbót. Tuj pa dáskele Kósilkof ij právyi u Vínge.	190 00:09:44,200 --> 00:09:49,320 different things. That was done by the teacher Kosilkov in Vinga.
191 00:09:49,840 --> 00:09:52,120 No pə tez təj sə-j krínəl sigá našt pýsən'.	191 00:09:49,840 --> 00:09:52,120 So this is how they began our writing.
192 00:09:52,120 --> 00:09:55,440 I tǐje tugáz sə slógəl, slógəl, čə kək'í də pýšym.	192 00:09:52,120 --> 00:09:55,440 And they agreed how we have to write.
193 00:09:55,520 --> 00:09:57,320 Də mánym mədžérskot,	193 00:09:55,520 --> 00:09:57,320 To remove the Hungarian writing,
194 00:09:57,320 --> 00:10:00,720 čə də ny pýšym s dve sluvá, inó təkóz ()	194 00:09:57,320 --> 00:10:00,720 not to write with two letters,
195 00:10:01,200 --> 00:10:02,680 iné glásnə.	195 00:10:01,200 --> 00:10:02,680 one vowel.
196 00:10:02,760 --> 00:10:06,240 Négu sə zəl naj-výše hərvátsk'ite.	196 00:10:02,760 --> 00:10:06,240 Instead they took primarily the Croatian ones.
197 00:10:06,400 --> 00:10:08,600 Malk ímə rəzljíke nešt.	197 00:10:06,400 --> 00:10:08,600 There are some differences.
198 00:10:08,840 --> 00:10:10,880 Pə təj sə krínəl də pýšət i tes kyníg'	198 00:10:08,840 --> 00:10:10,880 That is how they started writing books
199 00:10:10,920 --> 00:10:13,720 i tǐje dyt sə izdávəl.	199 00:10:10,920 --> 00:10:13,720 and publishing them.
200 00:10:14,680 --> 00:10:19,720	200 00:10:14,680 --> 00:10:19,720

Tuj se-j právlu, də rčim, trýtčet gudýn, vājə sə-j dəržál.	This has been happening for about thirty years.
201 00:10:19,880 --> 00:10:22,240 Sə izdávəl kyníg', nuvný,	201 00:10:19,880 --> 00:10:22,240 They published books, newspapers,
202 00:10:22,240 --> 00:10:24,480 se-j čəl ístu-j túke u Byšnóf.	202 00:10:22,240 --> 00:10:24,480 which were also read here in Dudeștii Vechi.
203 00:10:24,480 --> 00:10:28,280 Sə nəprávly i mulýtven kyníg' zə hórətə, pesmý sə nəprávly.	203 00:10:24,480 --> 00:10:28,280 They also made prayer books for the people, composed songs.
204 00:10:28,360 --> 00:10:30,640 Náše jəzík', bənátsk'ijə jəzík',	204 00:10:28,360 --> 00:10:30,640 Our language, the Banatian language
205 00:10:30,640 --> 00:10:32,040 i tuj sə-j uvíl u čérkvətə.	205 00:10:30,640 --> 00:10:32,040 was introduced into the church.
206 00:10:32,040 --> 00:10:36,240 Dycátə u škúletə sə učýl nə náše bənátsk'i jəzík'.	206 00:10:32,040 --> 00:10:36,240 The children at school learned in our Banatian language.
207 00:10:36,400 --> 00:10:38,360 Pósle sə uvíl i mədžérsk'	207 00:10:36,400 --> 00:10:38,360 Subsequently, Hungarian was also introduced
208 00:10:38,360 --> 00:10:40,040 də nəučét, zə ga se mánət,	208 00:10:38,360 --> 00:10:40,040 so it could be learned, for when they leave,
209 00:10:40,040 --> 00:10:42,920 ga ídət neg'd, də moj də se rəzberét.	209 00:10:40,040 --> 00:10:42,920 when they go somewhere, so they are able to understand it.
210 00:10:42,920 --> 00:10:45,800 Tuj blo du Pérvijə Svetóvyn Boj.	210 00:10:42,920 --> 00:10:45,800 That was up to the First World War.
211 00:10:45,960 --> 00:10:49,720	211 00:10:45,960 --> 00:10:49,720

U Párvijə Svetóvyn Boj smy stígnəl vəz Vləjsátə.	During the First World War we were annexed to Romania.
212 00:10:49,880 --> 00:10:54,360 Téze stáryte daskəle, dyt sə uvíl pəlk'énskot sə izmrél,	212 00:10:49,880 --> 00:10:54,360 The old scholars who introduced Paulician either died
213 00:10:54,360 --> 00:10:56,520 əl sə stígnəl u pínzjə.	213 00:10:54,360 --> 00:10:56,520 or reached retirement age.
214 00:10:56,720 --> 00:10:59,320 Vləjsátə tíjə sə bly nəcjonəlýste,	214 00:10:56,720 --> 00:10:59,320 The Romanians were nationalists,
215 00:10:59,400 --> 00:11:01,560 ne naj pumágəl məlčýnsvətə,	215 00:10:59,400 --> 00:11:01,560 so they didn't help the minorities much,
216 00:11:01,560 --> 00:11:04,880 pə inó vréme-j prekésnəl sled bujé.	216 00:11:01,560 --> 00:11:04,880 and for a while it was interrupted after the war.
217 00:11:04,960 --> 00:11:09,480 U jádə-dívetstòtny-i-trýtce gudyń, trýtce-j-pétətə gudýnə,	217 00:11:04,960 --> 00:11:09,480 In the 1930s, in '35, here,
218 00:11:09,480 --> 00:11:12,200 túke, u Byšnóf, sə imál po-výše mlad	218 00:11:09,480 --> 00:11:12,200 in Dudeștii Vechi, more young people went
219 00:11:12,200 --> 00:11:15,120 dyt sə učlý də učét u górny škol.	219 00:11:12,200 --> 00:11:15,120 to university to study.
220 00:11:15,360 --> 00:11:17,880 Imál idýn Télbis Keról,	220 00:11:15,360 --> 00:11:17,880 There was one called Telbisz Carol,
221 00:11:18,200 --> 00:11:22,320 toj byl studént nə drept, nə, nə prəvátə.	221 00:11:18,200 --> 00:11:22,320 who studied law.
222 00:11:22,560 --> 00:11:23,960 No pə toj sij--.	222 00:11:22,560 --> 00:11:23,960 So he ---.

223 00:11:23,960 --> 00:11:27,920 Tugáz vləjsátə sə dupúsnəl malk nə məlčýnstvətə	223 00:11:23,960 --> 00:11:27,920 At that time the Romanians permitted the minorities
224 00:11:27,920 --> 00:11:30,800 də-s uputrebúvət jəzíkə.	224 00:11:27,920 --> 00:11:30,800 to use their language.
225 00:11:30,800 --> 00:11:33,600 Dgas sə krínəl túkə u Byšnóf,	225 00:11:30,800 --> 00:11:33,600 So in Dudeștii Vechi they began,
226 00:11:33,600 --> 00:11:36,520 i toj se-j slógəl, ud Víngə-j imálu nekólkus intelektuále,	226 00:11:33,600 --> 00:11:36,520 and he agreed with several intellectuals from Vinga,
227 00:11:36,520 --> 00:11:38,440 də nəprávət pa nuné.	227 00:11:36,520 --> 00:11:38,440 to write a newspaper again.
228 00:11:38,440 --> 00:11:43,360 Ta i təz i bla Bənátsk'ijə Bəlgərsk' Glásnik'. Sty čul zə négo.	228 00:11:38,440 --> 00:11:43,360 It was called Banatsci Balgarsci Glásnic. You have heard about it.
229 00:11:43,560 --> 00:11:47,720 No tuj sə izdávəl nek šis-sídem gudýn,	229 00:11:43,560 --> 00:11:47,720 They were publishing it for about six-seven years,
230 00:11:47,720 --> 00:11:49,720 du čtýrse-j-trík'ot vájə,	230 00:11:47,720 --> 00:11:49,720 perhaps until '43,
231 00:11:49,720 --> 00:11:51,880 əl čtýrse-j-drúgətə gudýnə.	231 00:11:49,720 --> 00:11:51,880 or '42.
232 00:11:52,120 --> 00:11:54,760 I tugáz i tíjə sə izdávəl kəlyndár-knig',	232 00:11:52,120 --> 00:11:54,760 They also published calendar-books,
233 00:11:54,800 --> 00:11:56,080 u kynígə nəpýsən mlog nešt.	233 00:11:54,800 --> 00:11:56,080 containing numerous things.